

## 02. Imágenes de escritores en YouTube. El lugar de la literatura en los nuevos medios

### *Images of writers on YouTube. The place of literature in new media*

GABRIELA SUED  
 Universidad de Buenos Aires  
 CABA, Argentina  
 gabriela.sued@gmail.com

*Letra. Imagen. Sonido* L.I.S. Ciudad Mediatizada  
 Año VII, # 14, Segundo semestre 2015  
 Buenos Aires ARG | Págs. 29 a 41  
 Fecha de recepción: 2/9/2015  
 Fecha de aceptación: 22/10/2015

Este trabajo tiene su origen en una pregunta: ¿Cómo se construye en YouTube el lugar de la literatura, siendo éste un discurso social altamente legitimado a través de los mecanismos propios de la cultura escrita (OLSON 1998)? Dicha cultura se caracteriza por la predominancia del texto verbal escrito, que permite su archivo a largo plazo en sistemas de catalogación ordenados. El texto escrito puede ser clasificable de diversos modos, entre los que se encuentra la posibilidad de catalogación cronológica, por autoría y por género discursivo, y sobre todo, puede ser archivado a largo plazo, constituyendo una parte importante de la memoria histórica (CHARTIER 2006). Ahora bien, ¿qué sucede con la literatura cuando ésta se traslada desde la materialidad textual a la visual, y de la cultura letrada a la cultura visual digital (BREA 2007)?

Siguiendo esa pregunta de orden general, y siguiendo los enfoques teórico metodológicos de la lectura distante (MORETTI 2007), la analítica cultural (MANOVICH 2012) y las humanidades digitales (BERRY 2011) analizamos los datos descriptivos asociados a 1000 videos publicados en YouTube cuya referencia son los escritores argentinos Jorge Luis Borges y Julio Cortázar, con el propósito de identificar qué imagen de dichos escritores se construye en la mencionada plataforma, a través de una lectura distante de los contenidos, los usuarios productores, y la clasificación temática de los videos seleccionados.

*Palabras clave:* YouTube ~ literatura ~ humanidades digitales ~ nuevos medios

This work stems from a question: How YouTube is building in the place of literature, being this a highly legitimized through the mechanisms of literacy (OLSON 1998) social discourse? This culture is characterized by the predominance of written verbal text, which allows for long-term archiving systems ordered cataloging. The written text may be classifiable in various ways, among which is the possibility of cataloging chronologically, by author and by gender discourse, specially, can be long-term archiving, constituting an important part of the historical memory (CHARTIER 2006). Now, what about literature when it is moved from the textual materiality to visual, and legal culture to digital visual culture (BREA 2007)? Following the question of a general nature, and following the theoretical and methodological approaches to distant reading (MORETTI 2007), cultural analytics (MANOVICH 2012) and digital humanities (BERRY 2011), we analyzed the descriptive data associated with 1000 videos posted on YouTube whose reference is the Argentine writers Jorge Luis Borges and Julio Cortázar, in order to identify which image of those writers is built on that platform through a distant reading of his content, users producers, and the thematic classification of videos.

*Keywords: YouTube ~ literature ~ digital humanities ~ new media*

Este trabajo tiene su origen en una pregunta ¿Cómo se construye en YouTube el lugar de la literatura, siendo éste un discurso social altamente legitimado a través de los mecanismos propios de la cultura escrita (OLSON 1998)? Dicha cultura se caracteriza por la predominancia del texto verbal escrito, que permite su archivo a largo plazo en sistemas de catalogación ordenados. El texto escrito puede ser clasificable de diversos modos, entre los que se encuentra la posibilidad de catalogación cronológica, por autoría y por género discursivo, y sobre todo, puede ser archivado a largo plazo, constituyendo una parte importante de la memoria histórica (CHARTIER 2006). Ahora bien, ¿qué sucede con la literatura cuando ésta se traslada desde la materialidad textual a la visual, y de la cultura letrada a la cultura visual digital (BREA 2007)?

En un trabajo anterior comenzamos a explorar la respuesta a esta pregunta analizando un corpus de 200 videos archivados en YouTube bajo la referencia al escritor argentino Jorge Luis Borges (SUED 2014). En esta oportunidad hemos ampliado el corpus, ampliándolo a 500 videos referenciados al mismo autor, y agregando 500 videos más referenciados al también argentino Julio Cortázar.

Es obvio que debido a la gran cantidad de videos que YouTube almacena, nuestro primer movimiento es pensar que puede funcionar como una gran memoria de archivo. En lo que hace a la literatura, podemos imaginar que quedarían plasmadas allí decenas de miles de imágenes audiovisuales asociadas a las figuras de los grandes escritores, que de esa manera se mantendrían durables y recuperables en el tiempo. Pero esa impresión de pronto se nos vuelve falsa en más de un sentido. Por un lado, vemos rápidamente que YouTube no está organizada como memoria cronológica, ni quiere estarlo. Sus búsquedas no son lineales, sus filtros temporales son limitados, sabemos que los videos aparecen y desaparecen de sus plataformas. Su archivo es dinámico, ya que aún hoy, varios años después de la muerte de ambos escritores, y del origen de YT como plataforma para compartir videos, se sigue subiendo material sobre ambos autores.

En segundo lugar, las producciones audiovisuales ponen en juego otros actores y figuras diferentes a las de la lectura en papel: formas audiovisuales, usuarios que editan y publican contenido, lo comparten, lo comentan. El video deja de ser entonces una mera representación de la figura de un autor literario. Es un espacio donde cierto tipo de lector ha dejado su marca. ¿Qué figuras de autores literarios emergen de los videos publicados en YT? ¿Qué lugar ocupan los lectores en la formación de esas figuras? ¿Qué tipo de vínculos podemos establecer entre la literatura y las formas digitales efímeras? ¿Qué contribuciones al estudio de la recepción de textos literarios pueden pensarse desde las prácticas de usuarios asociadas a los medios digitales?

Por otro lado, entendemos que YT es una plataforma fundamental para lo que JENKINS (2008) denomina *cultura de la convergencia* o *cultura participativa*. El supuesto básico de este concepto implica que los usuarios que la publicación digital es una práctica cultural significativa, donde el usuario deja marcas de su actividad como lector, como constructor de sentido, como cazador furtivo (DE CERTEAU 1996), y como tal, puede ser analizada y significada. En este sentido, consideramos que lo que hacen los usuarios/lectores en YT puede ser analizado, significado, y considerado como una práctica de recepción literaria.

Teniendo en cuenta entonces el rol activo de los usuarios dentro de los medios digitales, resolvimos, para formar la muestra sobre la que trabajaremos, partir de las preferencias literarias de la misma comunidad académica a la que pertenecemos, radicada la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Durante la cursada de la materia suministramos una encuesta digital a 42 docentes y alumnos de una mis-

ma materia de grado. Ésta constaba de una serie de seis preguntas cuya respuesta era siempre la mención de un autor. Las preguntas correspondían a preferencias de lectura acerca de la literatura argentina, latinoamericana, universal, y la propia de las ciencias sociales. El resultado de la encuesta arrojó que las preferencias literarias de los lectores recurren, en primer lugar, en Julio Cortázar, luego en Gabriel García Márquez, en tercer lugar en Eduardo Galeano, y por último, en Jorge Luis Borges.

Así es que decidimos tomar estos cuatro autores y observar el comportamiento de búsquedas de los usuarios en YouTube a partir de la herramienta *Google Trends*<sup>1</sup>:

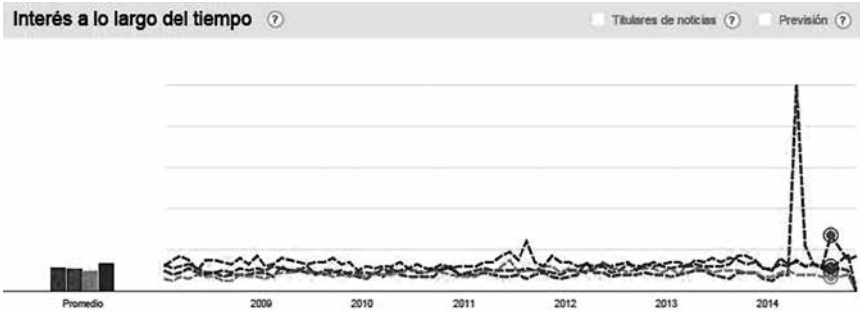


Gráfico 1, Confeccionado por Google Trends. Cantidad de búsquedas en YouTube de los autores Eduardo Galeano (De abajo hacia arriba, primera línea), Gabriel García Márquez (segunda línea), Julio Cortázar (tercera línea), Jorge Luis Borges (cuarta línea).

Podemos ver que el comportamiento de los usuarios es uniforme, siendo Borges el que mayor cantidad de búsquedas comporta, salvo situaciones excepcionales. Por ejemplo, el pico de Gabriel García Márquez ocurre en el mes de su fallecimiento, en abril de 2014. El pico de Cortázar en agosto de 2014, el centenario de su nacimiento, el pico de Borges del 2011 coincide con unas Jornadas que se hicieron en su homenaje en la Biblioteca Nacional llamadas Borges Lector, mientras que estimamos que el pico de Eduardo Galeano se relaciona con la publicación en 2011 de su novela *Los hijos de los días*.

Dada esta visión general pasemos a ver qué se publica de estos autores en YT. Hay que destacar que no existe en YouTube la categoría *Literatura*, ni tampoco *Arte*, con lo cual la especificidad discursiva queda diluida en categorías diversas, tales como *Ciencia y Tecnología*, *Viajes y Eventos*, *Cine y animación*, *Consejos y Estilo*, *Gente y blogs*, *Deportes*, *Entretenimiento*, *Formación*, *Música*, *Noticias y Política*, *ONGs y Activismo*. Éstas son algunas de las categorías de YouTube, donde parece que las formas de la alta

1 <https://www.google.com.ar/trends>

cultura tienen que subsumirse a las catalogaciones de la cultura popular. En este gráfico vemos con qué categorías de YT se ve obligada a negociar la literatura como práctica estética, artística y cultural. Vemos, no sin preocupación, que los videos de Jorge Luis Borges se catalogan en su mayor parte bajo las categorías *Educación* y *Entretenimiento*, y en menor medida en la categoría *Gente*.

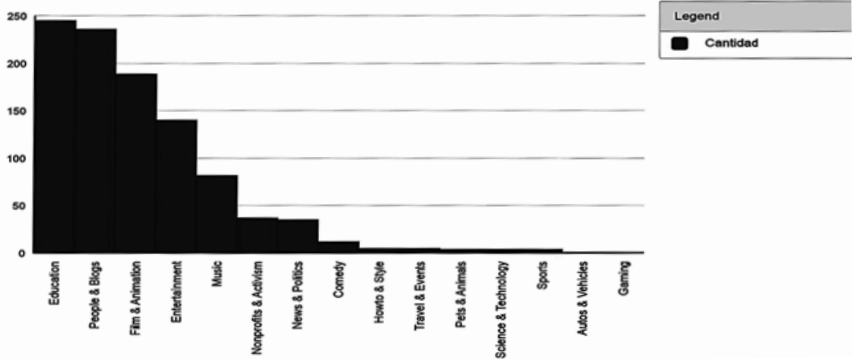


Gráfico 2. Elaboración propia sobre 1000 videos publicados en YT referenciados como Jorge Luis Borges y Julio Cortázar.

El video más visto de Borges, con trescientas nueve mil visitas, es una edición de una entrevista que le hizo la tv española y consiste en una reflexión de Borges sobre el amor y la amistad. En un gesto interpretativo, resulta llamativo que siendo la temática poética la más recurrente entre los videos, es una entrevista, una reflexión, la que más visualizaciones tiene. Y esto probablemente hable más de YT como medio social que de Borges como poeta, o de sus propios lectores. Porque sabemos que como medio social, YT refuerza las sociabilidades y los afectos, y sabemos también que al menos la mitad de su producción remedia los textos audiovisuales de la televisión.

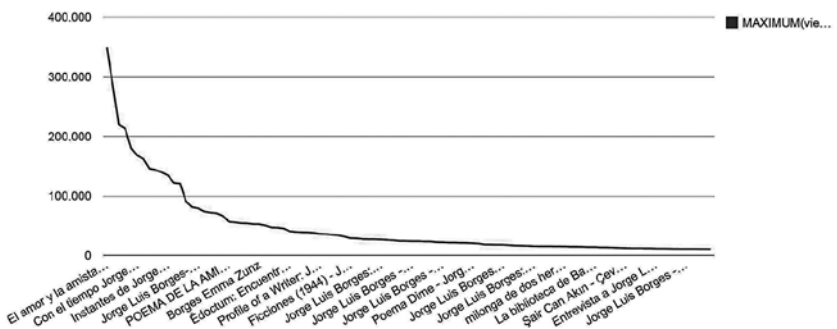


Gráfico 3 ¿Qué se ve de Borges? 100 Videos referentes a Jorge Luis Borges de entre 310.000 visitas y 10.000 visitas. Elaboración propia.

En el caso de Cortázar, es un video con imagen fija titulado *Me caigo y me levanto*, leído por el propio Cortázar. De las consultas web realizadas sobre los datos de publicación de este relato, surge que es un cuento inédito de Cortázar al momento de la grabación. Este dato no figura en la descripción del video en YouTube, sino que fue obtenido en el repositorio del SEDICI<sup>2</sup>, así como también la fecha de grabación, 1968, y el lugar, París. Más tarde el texto luego fue publicado en *La vuelta al día en ochenta mundos*. El contexto necesario para interpretar la relevancia del texto. Más adelante se verá que resulta muy importante para nuestro estudio la voz de Cortázar. ¿Qué motivos podemos postular para el primer lugar en el ranking de visualizaciones de este video? Podemos atribuirlo a su carácter de inédito, sin embargo esta información no figura en la descripción del video. Sería, por el contrario, posible conjeturar un uso no literario del texto, vinculado más a la necesidad de autoayuda de los usuarios de YouTube, un uso emocional o afectivo de las mismas, antes que literario o estético. Sucedería lo mismo con la antes mencionada entrevista de Borges. No es nuestra intención hacer un juicio de valor sobre este uso, sino comprenderlo, entender la memoria de YouTube como proceso, donde los textos se recontextualizan y se reutilizan, antes como archivo de documentos relevantes.

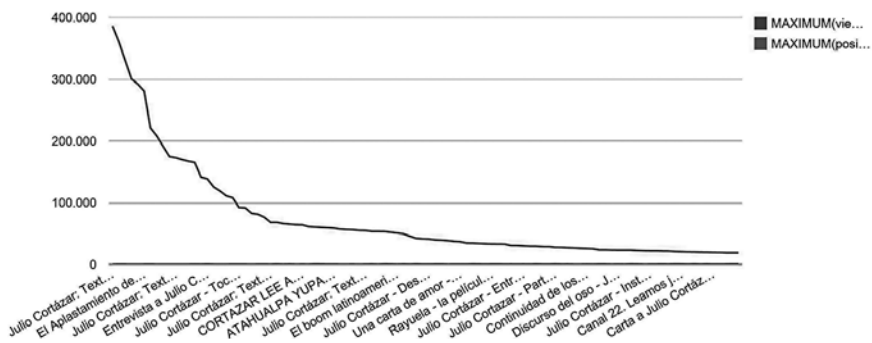


Gráfico 4. 100 videos más vistos referenciados como Julio Cortázar, entre 386.000 visitas y 10.000 visitas. Elaboración propia

La observación comparativa de los gráficos N° 3 y N° 4 arroja un patrón de visualización similar: aproximadamente menos del 20 por ciento de los videos tiene más de cien mil visualizaciones, 19 por ciento en Cortázar, 13 por ciento en Borges. El resto, algo más del 80 por ciento, recibe entre cien mil y diez mil visitas.

2 SEDICI, Repositorio institucional de la UNLP, "Lecturas de Julio Cortázar", fecha de consulta: 02/06/15 <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/26422>





Gráfico 7. Análisis de 50 videos referenciados como "Rayuela", Julio Cortázar.

Fuente: TIITPD-FSOC-UBA<sup>3</sup>

## Borges y sus fans

No haremos aquí un análisis exhaustivo de cantidades de visualizaciones, pero si una conferencia de Borges o una reproducción de programa televisivo puede alcanzar las trescientas mil visitas, un video de usuario que reelabora un poema de Borges puede alcanzar entre sesenta mil y diez mil visitas, lo que no es poco. Hay que tener en cuenta que los usuarios finales son responsables fundamentales de la presencia de Jorge Luis Borges en YouTube, ya que analizando una muestra formada por doscientos videos solamente identificamos catorce subidos por canales institucionales, diez subidos por usuarios independientes, y el resto son subidos por usuarios *amateurs*.

Del total de nuestra base, tomamos una muestra de cuarenta y un videos que reproducen poemas de Borges. De ese total, dos tercios son reelaboraciones de usuarios, y quince son recitados del propio Borges. Hay también algunas reelaboraciones de poemas atribuidos a Borges, como *Instantes*, lo que integra al conjunto algunas producciones del imaginario popular. Existe así en YT una fuerte reapropiación de las obras de Borges por parte de los usuarios. Estas reapropiaciones desacralizan de

3 [https://prezi.com/bhudx\\_y2thhn/rayuela-en-youtube-final/](https://prezi.com/bhudx_y2thhn/rayuela-en-youtube-final/)



alguna forma la imagen del texto inseparable del autor, y también van construyendo un nuevo Borges: un Borges formado por textos breves y efímeros, pero con no poca difusión. Además, si bien las reelaboraciones de usuario son mayoría, hay que destacar que la recuperación de la voz original de Borges en sus poemas también es obra de sus usuarios.

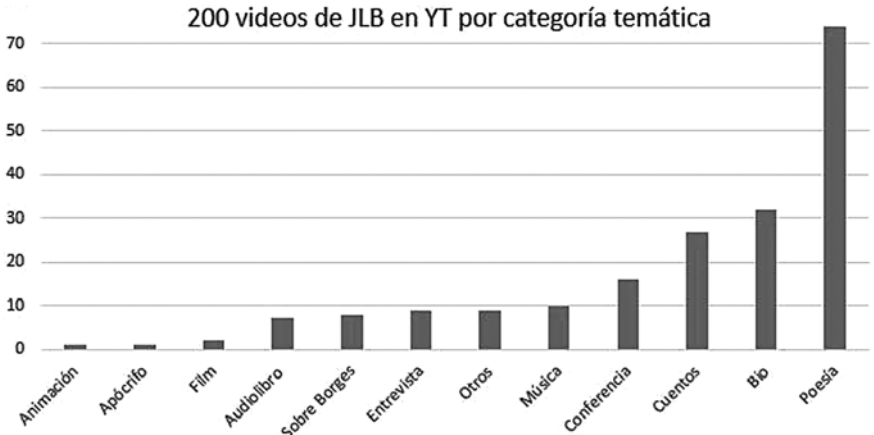


Gráfico 8. Reagrupación temática de 200 videos referenciados como Jorge Luis Borges.  
Elaboración propia.

La actividad de los fans de Borges en YouTube es muy importante. En términos de DE CERTEAU (1996), los lectores son cazadores furtivos de sentidos en las tierras de otro, realizando una práctica que no les estaría del todo permitida, que no deja traza, o bien, que a través de plataformas como YT, dejan marcas ignoradas o leídas como marginales, pero culturalmente significativas. Mediante el concepto de “caza furtiva”, el antropólogo francés se rebela ante la idea de que el lector es un consumidor pasivo que no modifica ni contribuye a la cultura:

“Análisis recientes demuestran que toda lectura modifica a su objeto, que (Borges ya lo decía), una lectura difiere de otra menos por el texto que por la forma en que se lo lee... El lector inventa en los textos algo distinto a la intención del autor. Lo separa de sus textos. (DE CERTEAU 1996:181,182)”.

Para el autor, la actividad de la lectura está conferida al crítico literario, que es nuevamente, una suerte de intelectual, ubicado en un lugar privilegiado, pero que no puede extenderse a la totalidad del consumo cultural. Su obra *La invención de lo cotidiano* se publica en 1980 en Francia,

tiempos muy anteriores a la explosión sociocultural de las prácticas de producción y publicación en Internet, que tal vez hubieran otorgado un aspecto empírico a esta concepción productiva de la lectura. En ese sentido, JENKINS (2006, 2008) la retoma readaptándola a la actividad de los fans, quienes a través de la Web se reapropian de textos televisivos para escribir sus propias versiones de programas *mainstream*, también conocidas como *fandoms* o *fan fiction*, reintroduciendo estas prácticas como un proceso de reapropiación de los textos por parte de las audiencias.

## Julio Cortázar, imagen y narrativa breve

En el caso de Julio Cortázar, analizamos 82 videos publicados bajo la categoría *Film and Animation*. De ellos, el cincuenta por ciento son reelaboraciones *amateur* o sin fines de lucro de varios de sus cuentos, por ejemplo *Axolotl*, *Lejana*, *Casa Tomada*, *Carta a una señorita en París*. La otra mitad está formada por realizaciones profesionales, miniserias o por fragmentos del documental *Cortázar* (Tristán Bauer 1994) fragmentado y difundido por varios canales diferentes. Es decir, que el 10 por ciento de la producción analizada corresponde a producciones de usuarios participativos. Estimamos que es un porcentaje alto dentro del promedio de participaciones que se espera de los usuarios activos en redes sociales.

## Los dos Borges, los dos Cortázar

Así como BURGESS AND GREEN (2009) afirman que hay dos YouTube, uno que remeda las formas y los contenidos televisivos, y otro que es fundamentalmente una reapropiación de la plataforma por parte de los usuarios finales para la producción, difusión y visualización de contenidos creados por ellos mismos, podemos ver que también hay dos Borges en YT, y también dos Cortázar. El primero consiste en la reproducción de la figura del autor a partir de entrevistas televisivas, conferencias reproducidas total y parcialmente, o programas televisivos de corte biográfico, en el caso de Borges. En el caso de Cortázar, se rescata fuertemente que el texto sea leído por él mismo.

El segundo consiste en la reapropiación de la obra del propio Borges por parte de sus lectores, donde predominan las reelaboraciones de poesía, género breve que se adapta bien al formato efímero de las producciones en YT, y que recoloca al autor no sólo en relación a una memoria archivística, sino productiva.

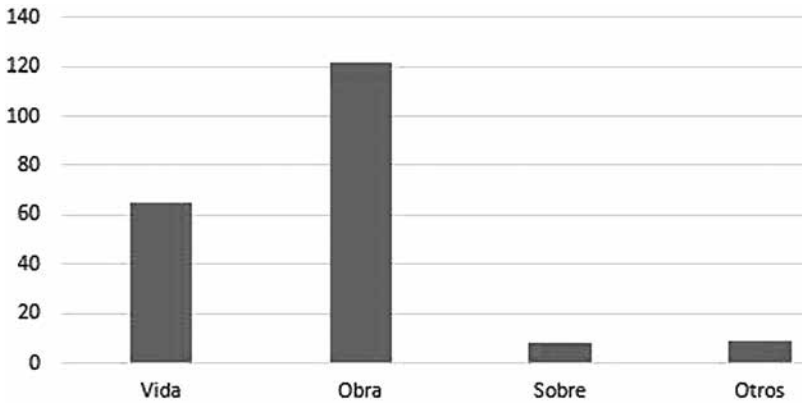


Gráfico 9. Temáticas de 200 videos referenciados como Jorge Luis Borges.

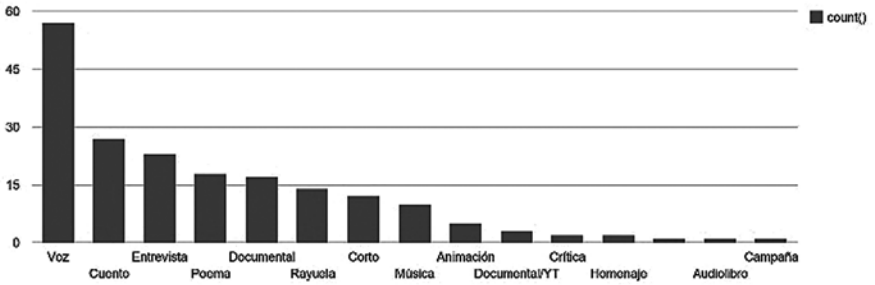


Gráfico 10. Temáticas de 200 videos referenciados como Julio Cortázar. Elaboración propia.

Por otro lado, las reelaboraciones de la obra narrativa de Borges es bastante menor, sin duda porque el proceso de integrar texto más imagen en ese caso es más una actividad de mayor complejidad, aunque pueden encontrarse animaciones de relatos breves y algunos films de corta duración.

En la Figura 1 colocamos los *thumbnail* de los cien videos más vistos de Borges, en orden de visualizaciones. Vemos que salvo los primeros puestos son reproducciones televisivas. Pero también hay otro tipo de producciones que son las realizadas por los usuarios, combinando imágenes y sonidos con videos de edición casera, sobre poemas de Borges, recitados por él mismo o por terceros. Estas formas se vinculan con el mapa de temas que mostramos anteriormente, en el que se destaca la poesía como temática más recurrente en relación a Borges. Será tal vez que la

poesía combina con la forma efímera de los videos de YT, caracterizado por GRAINGE (2008) como un espacio donde se tensionan lo duradero con lo efímero, y la memoria como archivo con la memoria como proceso (BREA 2007).



*Figura 1. Montaje de los thumbnail de los cien videos más vistos de JL Borges.  
Elaboración propia*

También hay que señalar que la Fundación Internacional Jorge Luis Borges no tiene un canal en YouTube. Tampoco tienen canal en YouTube la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. La Biblioteca Nacional Mariano Moreno tiene un canal pero no se encuentra activo a la fecha de esta publicación. Nos parece importante señalar que estas presencias y ausencias van dotando a la literatura de diferentes características, apropiaciones y usos. La ausencia de canales institucionales que ordenen y reafirmen la vida y la obra de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar dejan la figura de los autores en manos de una construcción colectiva que es bastante diferente a la construcción que la crítica literaria y sus herederos hacen del autor.

Por último, podemos concluir que existe una reapropiación de la obra de Jorge Luis Borges y de Julio Cortázar, ya que las publicaciones refieren más a su obra que a su figura como autor, permitiéndonos concluir también que la memoria de ambos autores en YT no es solamente archivística sino que también es una memoria de proceso, sostenida y recreada por las propias audiencias.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERRY, D. (2011) "Digital Humanities: first, second and third wave". Recuperado de <http://stun-law.blogspot.com.ar/2011/01/digital-humanities-first-second-and.html> el 16/11/2014
- BREA, J. L. (2007) *Cultura\_RAM Mutaciones de la cultura en la era de su distribución electrónica*. Barcelona, Gedisa.
- BURGESS J. (2009) "YouTube and the mainstream media", en Burgess J, Green J, Jenkins H and HARTLEY, J (2009) *YouTube: Online Video and Participatory Culture*. Cambridge, Polity Press.
- CHARTIER, R. (2006) *Inscribir y borrar: cultura escrita y literatura* (siglos XI a XVIII) Buenos Aires, Katz.
- DE CERTEAU, M (1996) *La invención de lo cotidiano*. México, Universidad Iberoamericana.
- GRAINGE, P. (2008) "Introduction" en Grainge, P, ed. (2011). *Ephemeral Media*. London, British Film Institute.
- JENKINS, H. (2006) *Fans, bloggers y videojuegos*. Barcelona, Paidós.
- (2008) *Convergence Culture. La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona, Paidós.
- MANOVICH, L (2011) "Medios híbridos, remix y más allá". Recuperado de [http://historiaiuana.com.ar/wp-content/material/2011\\_manovich\\_medios\\_h%C3%ADbridos.pdf](http://historiaiuana.com.ar/wp-content/material/2011_manovich_medios_h%C3%ADbridos.pdf) el 16-11-14.
- (2012) *Guest column: Lev Manovich takes us from reading to pattern recognition* Recuperado de <http://thecreatorsproject.vice.com/blog/guest-column-lev-manovich-takes-us-from-reading-to-pattern-recognition> el 16-11-14.
- (2013) *Software takes command. International Texts in critical Media and Aesthetics*. New York, Bloomsbury.
- MORETTI, F. (2007) "Gráficos" en *La literatura vista desde lejos*. Barcelona, Marbot.
- OLSON, D. (2006) *El mundo sobre papel. El impacto de la lectura y la escritura sobre el conocimiento*. Barcelona, Gedisa.
- SUED, G. (2014) "Los dos Borges. Imágenes de un escritor en YouTube". Trabajo presentado en las I Jornadas de Humanidades Digitales, Buenos Aires, Nov, 2014, disponible en [https://www.academia.edu/9521822/Los\\_dos\\_Borges.\\_Im%C3%A1genes\\_de\\_un\\_escritor\\_en\\_YouTube](https://www.academia.edu/9521822/Los_dos_Borges._Im%C3%A1genes_de_un_escritor_en_YouTube), última fecha de consulta: 19/10/2014.

